

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer
stillen Nacht*tradukita de N. N. 66*Bett - vor - hell - Mond -
StrahlZweifeln - ist - Erde - auf -
Frostheben - Kopf - blicken - hell
- Mondsenken - Kopf - denken - alt
- Heimat*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.**Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)**Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

Bái Lǐ ,

Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè
guāngYǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè

Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .**Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)**Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.**Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*Zu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,drauf laß ich's wieder sinken und denk der
Heimat mein.*Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).**Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)**Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.*